

LA PROBLEMATICA DE TRADUCIR "JABBERWOCKY"

Riccardo D'Auria

La difícil tarea de la traducción literaria se complica aún más cuando se intenta una versión adecuada de la poesía lírica. El que se somete a esta disciplina y ejercicio espiritual e intelectual, ha de optar por una serie de soluciones ante el contenido y estructura del texto: 1. el contenido temático; 2. los problemas de denotación y connotación de los signos lingüísticos; 3. el mundo de las imágenes; 4. la métrica y forma estrófica; 5. la cosmovisión del poeta; 6. la obra dentro de una traducción literaria-cultural. Resueltos estos aspectos de la obra tiene la alternativa de ofrecer una versión en prosa, emplear una forma estrófica, sin atender el ritmo ni la rima, crear un poema en castellano cuyo fondo y forma corresponden al original o crear un metapoema basado en el original. Una muestra de cada una de estas posibles traducciones se presenta en la versión castellana que ha realizado Jorge Guillén de la poesía de Paul Valéry¹.

El poema "Jabberwocky" sale por vez primera en el último número de la revista *Misch-Masch* (1885), que el propio Carroll redactó, ilustró e imprimió para sus hermanos. Aparece bajo el encabezado "Stanza of Anglo Saxon Poetry" (Estancia de Poesía Anglosajona). Luego se incorporó a su obra *Through the Looking Glass (A través del espejo)*². Desde su publicación despertó el interés de los niños quienes se aprendían de memoria sus versos sonoros carentes de sentido. Algunos vocablos inventados por Carroll han pasado al inglés moderno. Los críticos se lanzaron afanosos a dar a la composición interpretaciones simbólicas, metafísicas, políticas y psicológicas, algunas de las cuales pecan de mero impresionismo. Pocos han enfocado la obra desde el punto de vista lingüístico.

¹ Cf. "Jorge Guillén y Paul Valéry", en Concha Zardoya, *Poesía española del siglo XX*, Vol. 2, (Madrid: Gredos, 1974), págs. 168-219.

² Cf. "Prologue", *The Annotated Alice*, Introducción y Notas de Martin Gardner (Nueva York: C. N. Potter, 1960).

La obra se inscribe dentro de la corriente de irracionalismo que caracteriza la poesía europea a partir de Charles Baudelaire hasta la década del treinta de nuestro siglo. Esta irracionalidad sincrónica se manifiesta en el significado por identidad fonética o por semejanza fonética y en el significado, por lo denotativo y lo connotativo. Hay casos en que la significación irracional se engendra en el significante y lo irracional se apodera del vocablo. También podría haber asociaciones léxicas. En la literatura hispánica tenemos el fenómeno de las jitanjáforas, expresiones sin contenido lógico que hacen que se opere en nosotros una reacción emotiva por el material acústico y a la vez unas asociaciones connotativas por encontrarse dentro de un contorno conceptual.

A propósito de este tema, Carlos Bosuño³, en su tratado sobre *El irracionalismo poético (El símbolo)*, nos ofrece dos ejemplos ilustrativos de Vicente Huidobro y Lope de Vega.

Al horeñana de la montazonte
la violondrina y el goloncelo
descolgada esta mañana de la lunala
se acerca a todo galope
ya viene viene la golondrina
ya viene viene la golonfina
ya viene la golontrina
ya viene la goloncima
ya viene la golonrma
ya viene la golonrma
la golonniña
la golongira
la golonlira
la golonbrisa
la golonchilla

El texto de Lope reza así:

Piraguamonte, piragua
Piragua, jevirarizagua

No nos detendremos a analizar estos ejemplos, pues solo sirven para mostrar el hecho de que este fenómeno no es nuevo en la literatura y la creación de Carroll y las jitanjáforas son producto de la literatura simbolista-modernista de la segunda mitad del siglo XIX.

Una de las tareas del traductor del poema de Carroll es intentar una interpretación del contenido semántico, aunque a primera vista parezca carente de todo sentido y una mera jeringonza basada en

Cf. Carlos Bosuño, *El irracionalismo poético (El símbolo)* (Madrid: Gredos, 1977), págs. 41-42.

unos juegos fonológicos ingeniosos. El propio Carroll, en entrevistas, cartas y el capítulo seis de esta misma obra (*A través del espejo*) ofrece algunas claves para desentrañar el sentido. He aquí la transcripción.

Jabberwocky

'Twas brillig, and the slithy toves
Did gyre and gimble in the wabe:
All mimsy were the borogroves,
And the mome raths outgrabe.

"Beware the Jabberwock, my son!
The jaws that bite, the claws that catch!
Beware the Jubjub bird, and shun
The frumious Bandersnatch!"

He took his vorpal sword in hand:
Long time the manxome foe he sought—
So rested he by the Tumtum tree,
And stood awhile in thought.

And, as in uffish thought he stood,
The Jabberwock, with eyes of flame,
Came whiffling through the tulgey wood,
And burbled as it came!

One, Two! One, two! And through and through
The vorpal blade, went snicker-snack!
He left it dead, and with its head
He went galumphing back.

"And hast thou slain the Jabberwock?
Come to my arms, my beamish boy!
O frabjous day! Callooh! Callay!"
He chortled in his joy.

'Twas brillig, and the slithy toves
Did gyre and gimble in the wabe:
All mimsy were the borogroves,
And the mome raths outgrabe.

A primera vista, el angloparlante comprende que se trata de unos consejos de padre a hijo de cuidarse al enfrentarse en el bosque

con ciertas fieras. El joven se aventura dentro del bosque en busca de estos animales feroces, descansa un rato debajo de un árbol, piensa acerca de la prueba que le aguarda, logra vencer al *jabberwock*, lleva triunfante la cabeza a su padre quien grita de alegría al celebrar la proeza de su hijo. También percibe la creación del ambiente a lo largo del poema y sospecha que se trata de alguna tribu primitiva en algún lugar lejano y exótico. Está consciente asimismo del ritmo melódico de los versos y la gracia sonora de algunos de los vocablos —*gyre and gimble; Jubjub bird; Tumtum tree; snicker-snack; galumphing back*, etc.

El personaje Humpty Dumpty explica a Alicia el sentido de la primera estrofa. A eso de las cuatro de la tarde se empieza a asar (*broil*) la cena, pues es la hora de preparar la comida. Define a *slithy* como *smooth and active* (suaves y activos), los *toves* son tejones que comen queso, *gyre and gimble* equivalen a rasgar como los perros y barrenar hoyos en algo, asocia *wabe* con *swab*, *soak* (esponja, escobón), es decir, una colina empapada (*soaked*) por la lluvia; los *borogroves* son cotorras de una raza extinguida quienes son miserables e infelices (*mimsy*), mientras que los *raths* --puercos verdes o tortugas-- chillan (*outgrabe, shriek*). Los califica de *mome*, abreviatura según Humpty de *from home* (caseros). La interpretación de tortuga terrestre procede de la edición anotada de Alicia ya citada.

En resumidas cuentas, era el atardecer y los tejones suaves y activos rasgaban y hacían hoyos en la falda de la colina. Debido a esta actividad, las cotorras estaban tristes y chillaban las tortugas terrestres. Habría gnomos por la colina y temían las aves que se destruyeran sus nidos. De igual manera las tortugas salieron chillando al oír rasgar afuera a los tejones. De ahí en adelante, hemos de valernos de las asociaciones semánticas. A un grupo de estudiantes que deseaban publicar una revista o boletín con el título del poema, le explicó el autor que *jabber* era una conversación acalorada y verbosa y *wocer* o *wocor* provenía del anglosajón con el significado de *offspring, fruit* (prole, fruto). En el inglés moderno existen los conceptos de *jabber* (parlotear incesantemente) y *wacky* (alocado). Hay en inglés algunos conceptos que se podrían relacionar con *jubjub*: *juju* (juguete); *jub* (trote pesado del caballo, golpe con algo obtuso); *jujube* (árbol frutal). Emplea Carroll en el poema la composición para crear palabras: *slithy* (*lithe-slimy*, activo-viscoso); *frumious* (*fuming-furious*, humeante-furioso) *Bandersnatch* (*band-snatch, bander-snatch*, miembro de una facción o banda-agarrar); *tulgey* (*tuly-gey*, color rojo-gran cantidad); *galumphing* (*gallop-triumphant*, galopar-triunfante); *frabjous* (*frabble-joyous*, confuso-alegre); *snicker-snack* (*snigger-snap*, risa sofocada-

chasquear).

El poema contiene vocablos que figuran en el corpus léxico del inglés. Aparecen en el *Diccionario* de Oxford: *slithy* como variante de *sleathy* (desordenado, grosero); *gyre* (girar, dar vueltas); *gimble* (variante de *gimbal*, aros de diferentes usos); *mimsey* (gazmoño, despreciable); *mome* (madre, tonto, payaso); *manx* (nombre celta de la Isla del Hombre); *tumtum* (sonido de un instrumento de cuerdas con el plectro); *toon-tun* (árbol de la India oriental); *toonly* (occioso); *whiffling* (soplar levemente); *burbled* (sonido burbujeante; uffish, "ouff, ouff" (exclamación que indica un sentido de asfixia); *rath* (pared circular de adobe usado como fortín o residencia de un jefe de tribu); *beamish* (variante de *beaming*, resplandeciente); *calloo* (pato nativo del Artico); *chortle* (*chuckle-snort*, reír-resoplar). En su estudio titulado *The White Knight* (*El caballero blanco*), Alexander L. Taylor sugiere que el término *vorpal* combina las letras alternas de *verbal* y *gospel* (verbal-evangelio), aunque todos no comparten esta opinión.

Habiendo comprendido el propósito del autor, el método de creación en su composición y la estructura y rima del poema, el traductor está más capacitado para crear una versión en prosa o aplicar al castellano las mismas técnicas de Carroll y en ocasiones aquellas formas léxicas fácilmente adaptables al castellano. Ofrecemos a continuación una posible versión del poema.

El Yaberroque

Era brillizo, y los lizosos tovos
Jiraban y jorodaban en el yerbajo:
Todo mimbroso estaban los borogroves
Y los momosos recoyos garrajeaban.

"¡Hijo mío, cuidaos del yaberroque!
Las mandíbulas que muerden, las garras que agarran.
Cuidaos del ave yuyuba, y corred
Lejos de la frumiosa Bandidada".

Sostuvo en la mano su espada zurpal:
Tanto había buscado al enemigo homomnívoro—
Así que descansó junto al árbol tun-tún,
Y se quedó un rato pensativo.

Y mientras se quedaba con su pensamiento efusivo,
El Yaberroque, con sus ojos flamígeros.
Venía resollando por el bosque túrgido,
Y mientras se le acercaba, borboritaba.

Un, dos, un, dos, y una y otra vez
El filo zurpal iba chis-chas.
Lo dejó muerto, y con su cabeza
Regresó galomfante.

¿Y habéis matado vos al Yaberroque?
¡Venid a mis brazos, mi hijo fulgoroso!
¡O día frabuloso! Patatán, Patatote!
Resoplaba en medio de su gozo!

Era brillizo, y los lizosos tovos
Jiraban y jorodaban en el yerbajo:
Todo mimbrosos estaban los borogrovos
Y los momosos rocoyes garrajeaban.

Resulta obvio que nos hemos valido de dos técnicas para crear esta versión: el uso de voces ya existentes en el idioma o con las cuales hay un vínculo y el uso de la composición de dos o más vocablos. Ejemplos de términos ya existentes en el idioma son: giraban, horadaban, yerbajo, morrocoyes, garrajea, tuntún, efusivo, flamíngero, resollar, yuyuba, túrgido, borboritar, chis-chas, fulgoroso, patatán, resoplar, bandidada. Seguimos a Carroll en el uso de "tovos" y "borogrovos". Creamos las siguientes formas:

yaberroque	:	ya ver roque
brillizo	:	brillo y lizo
lizosos	:	lisos y deslizar
mimbrosos	:	mimosos y bríos
momosos	:	Momo y osos
frumioso	:	furioso y rumor
zurpal	:	zurra y palo
homomnívoro	:	homo y omnívoro
galomfante	:	galopar y triunfante
frabuloso	:	fabuloso y rabia

Se ha perdido en la traducción el ritmo sonoro del inglés, algo de la fuidez de los versos de Carroll. Mientras que en el inglés predominan las vocales abiertas —a, e, i— en castellano las cerradas —o, u, y la jota— ese, erre y zeta. Aunque se ha intentado una rima asonante y sólo representa esta versión un acercamiento a un texto sumamente difícil nos damos cuenta de que en otra ocasión

forse altro canterò con miglior plectro.